



[德] 威廉·豪夫

Turned

仙鹤哈里发

into crane

主编：谢真元 副主编：谢平



中国文史出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

仙鹤哈里发 / (德) 豪夫 (Hauff, W.) 著; 谢郁, 龚咏枫译. - 北京: 中国文史出版社, 2002.10
(世界少儿文学经典丛书: 彩色插图本)
ISBN 7-5034-1282-8

I. 仙… II. ①豪…②谢…③龚… III. 童话 - 德国 - 近代 IV. I 516.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 080221 号

出版发行: 中国文史出版社

社 址: 100811 北京太平桥大街 23 号

印 刷: 北京翠明文印中心

经 销: 新华书店北京发行所

开 本: 850 × 1168 字 数: 1275 千

印 张: 66.375

插 页: 160

版 次: 2002 年 10 月北京第一版

印 次: 2002 年 10 月第一次印刷

全套定价: 156.00 元

文史版图书如有印、装错误, 由承印工厂负责退换。

导 读

威廉·豪夫（Wilhelm Hauff）是德国十九世纪著名的小说家和诗人，在德国文学史上是个彗星似的人物。他生于1802年11月29日，1824年在神学院毕业后，当了家庭教师。同时，他也为孩子们写童话，这样开始了他的创作生涯。1827年11月18日，他因病逝世，年仅25岁。他的作品大都是他逝世前一两年写成的，主要有长篇小说《列希登斯泰因》（1826）、《艺术桥畔的女乞丐》（1826）和《皇帝的画像》（1827）等。在他的整个创作中，童话创作占有重要地位，并使他举世闻名。他的童话被译成多种文字，在世界各地广为流传。

豪夫从小就有讲故事的天才。据他的侄子尤利乌斯回忆，豪夫在童年时就喜欢讲故事。“晚上，他常常把两个妹妹喊来，她们比他小几岁，另外还有几个要好的女孩子，大家高兴地围在他的身边，听他讲故事。这些故事，有的是他从学校里听来的，有的是他自己编出来的。大家听得津津有味，不断地鼓掌。”豪夫会讲故事的天赋为他日后的童话创作打下了良好的基础。

1824年10月到1826年初，他在参谋总长许格尔家当家庭教师，课余便给许格尔的孩子们讲故事，这些故事娓娓动听，连许格尔夫人也很欣赏，她鼓励豪夫把这些故事写下来公开发表。豪夫接受了她的建议，创作了内

容连贯的四组童话，即《穿年鉴外衣的童话姑娘》、《商队》、《亚历山大酋长和他的奴隶们》和《施佩萨尔特客店》。这些童话先后刊登在三本年鉴上，通栏大标题是：“为文化阶层的子女而作”，后来出版社出版时书名题为《童话年鉴》。

豪夫的《童话年鉴》模仿《一千零一夜》的形式，通过卷首的引线讲出一个又一个的故事，故事与故事之间又通过其它的引线连贯起来。《商队》讲述一支土耳其商队穿越沙漠的故事，商人们在途中休息时讲故事消遣，共讲了六个小故事。《亚历山大酋长和他的奴隶们》由奴隶讲的四个小故事组成。《施佩萨尔特客店》讲述住店的旅客为防止强盗夜间袭击，聚在一起讲故事解闷，由四个小故事组成。

这种故事套故事的形式是豪夫童话特有的风格。

豪夫的童话被称为别开生面的创作童话。这些童话虽然也取材于民间故事和传说，但经过作者的艺术加工，已和原来的风味大不一样了。在这些童话中已经融入了现实的内容和作家的生活体验，他通过童话的形式，揭露当时德国庸俗的社会现实，批判和讽刺统治阶级的愚蠢和贪婪。《年轻的英国》写一只猴子扮成绅士在上流社会厮混，受到市长等人的赏识，最后使他们丢尽了脸面。这篇童话辛辣地嘲讽了市民阶层盲目崇拜外国风尚、追求时髦的坏风气。《小矮子穆克》揭露统治阶级的不仁不义和对普通百姓的欺压，具有很强的人民性。《假王子的故事》批判裁缝冒充真王子的欺骗行径，说明不安于平凡劳动、贪图虚荣的危害性。《冷酷的心》写一个贫穷的烧炭工因贪图钱财，向魔鬼出卖自

己的心，换上了一颗石头心，从此变得冷酷无情。后来在小玻璃人的帮助下，才重新取回了自己原来的那颗心。这篇童话说明了这样一个道理：良心重于金钱。

豪夫的童话因思想内容深刻，故事情节生动，受到读者的喜爱，成为世界儿童文学中的瑰宝，闪耀着璀璨的光芒。

目 录

穿年鉴外衣的童话姑娘	1
沙漠中的商队	8
仙鹤哈里发	12
砍掉了一只手	24
援救妹妹法特迈	43
小矮子穆克	60
假王子的故事	79
悲伤的亚历山大酋长	102
长鼻子矮人	110
斯泰恩福耳山洞的宝藏	137
烧炭工彼得·蒙克	147

穿年鉴外衣的童话姑娘

童话姑娘说：“母亲，您说什么？是一件年鉴外衣吗？啊，穿上这样的衣服在人间炫耀，我真的感到非常害羞！”

很远很远的地方，有一个美丽的国度，那就是我们常说的天国。那里有一个大花园，终年郁郁葱葱，鲜花盛开。听说，那里的太阳永远不会降落。自古以来，想象女王统治着天国。想象女王为人仁慈、宽厚，千百年来，她带给臣民们的始终是快乐和幸福。凡是听说过她的人，都会由衷地爱戴和尊敬她。

一天，女王穿着能够永葆青春的王家衣服，仪态万方地来到人间。因为她听说这儿居住着人类，他们终年辛苦劳作，生活非常艰难。于是，女王就从天国给人们带了许多精美、珍贵的礼物。自从她在人世间走过之后，人们就开始在劳动中得到了欢乐，在辛勤的劳作中品尝到了生活的甘甜。

为了造福人类，女王还把自己的孩子一个个派到人间。女王的孩子们都非常天真可爱，美丽善良，而且，他们都像他们的母亲那样，有一颗仁慈善良的心。

一天，女王的大女儿童话姑娘从尘世回到天国。细心的母亲发现女儿很悲伤，眼睛也哭红了。

女王对童话姑娘说：“亲爱的童话，你怎么啦？你旅行回来，怎么又悲伤，又气馁？难道你有什么心事不

愿意告诉妈妈吗？”

童话回答说：“哦，亲爱的妈妈，我知道，我的烦恼也就是你的烦恼。”

美丽的女王央求说：“说出来吧，我的女儿。烦恼像巨石，一个人会被它压垮的，两个人却能轻易地把它从路上拾走。”

女儿回答说：“如果你真的要我说出来，母亲，那你就听着吧！你知道，我多么愿意和人类来往，多么愿意无拘无束地坐在穷人的茅屋前。当他们劳动回来后，我就和他们闲聊一阵儿。从前，他们看到我的时候，都会友好地向我伸出双手；当我离开的时候，他们会微笑着心满意足地目送我远去。可是，最近，情况却完全不一样了！”

女王说：“可怜的童话，也许这一切只是你自己的猜测。”

女王一边说，一边伸出手来擦了擦女儿的面颊。女儿的面颊被泪水沾湿了。

童话回答说：“请您相信我，母亲，我没有胡乱猜测！他们真的不喜欢我了。不管我走到哪儿，我遇到的都是冷冷的目光。就连我一向喜欢的孩子也在嘲笑我。”

女王用手撑着额头，默默地沉思起来。

女王问：“这究竟是怎么回事？童话，你说说世上的人为什么都变了心呢？”

童话说：“母亲，您知道吗？他们在许多地方都布置了机警的看守。从你的王国里运去的所有东西，他们都用警惕的目光打量着。要是来了一个不合他们心意的



人，他们就会叫喊着把他打死，或者肆意诽谤他。母亲，我是多么羡慕我的那几个兄弟——梦啊，你看他们多顺心啊。他们快快乐乐、轻轻松松地跳到尘世间，根本不用防备那些机警的看守，可以直接去寻找那些熟睡的人们，为他们编织和描绘出赏心悦目的景象。”

女王说：“你的兄弟们都非常轻浮，我的宝贝女儿，你根本用不着羡慕他们。我非常了解那些守卫边境的人，他们其实并没有什么恶意。再说，在边境上布置守卫，也并非没有道理。因为有些不可信赖的家伙，会假装是从我们国家去的。然而，他们顶多只是站在一座山上，朝我们这儿仰望了几眼呢！”

童话哭着说：“可是，他们为什么要为难我呢？唉，要是你知道他们怎样对待我，那就好了！他们嘲笑我是老处女，还威胁说不准我再进入他们的国度。”

女王惊叫了起来，她的脸因为生气而涨得通红通红。她说：“他们竟然不允许我的女儿入境？我可知道是谁在这儿兴风作浪了，一定是那个恶毒的老妖婆在诽谤我们！”

童话大声说：“你说的是那个叫‘时髦’的人吗？不，不可能！她一直对我们非常友好。”

女王说：“哦，我很了解她，她是一个非常虚伪的人！可是，不管她怎样捣乱，我的女儿，你都要努力去干。你正在做的是一件好事，不能半途而废啊！”

童话回答说：“可是，母亲，如果他们把我赶回来，或者诬蔑我，叫别人不理我，让我独自待在一旁受冷落，那我该怎么办？”

“如果上了年纪的人受到‘时髦’的迷惑，看不起



你，你就干脆去找孩子们玩儿，他们都是我的心肝宝贝。我曾让你的兄弟‘梦’给他们送去了最美的图画，我也常常亲自到他们身边，拥抱他们，亲吻他们，和他们一起做有趣的游戏。他们虽然不知道我的名字，但他们却认识我。我经常看到他们在夜深人静时仰望天空，朝着我的一颗颗星星微笑。到了早上，当我的洁白的卷云在天空中飘过时，他们就会高兴地鼓掌。他们长大后一定会更加喜欢我。我要帮助那些可爱的姑娘编织美丽的花环，我要在高高的山峰上，坐到顽童的面前，让巍峨的城堡和金碧辉煌的宫殿在远方迷蒙的山峦上出现。当我用美丽的晚霞造出勇敢的骑士和神奇的香客时，那些顽童都惊讶得说不出话来。”

童话激动地叫喊了起来，她说：“哦，他们都是好孩子！好哇，就这么办吧！我到他们那儿去试一试！”

女王说：“是啊，我的好女儿，请到他们那儿去吧！不过，我也要把你打扮一下，让孩子们喜欢你，让大人们不会轰你走。瞧，我要送给你一件年鉴外衣。”

童话说：“母亲，您说什么？一件年鉴外衣吗？啊，穿上这样的衣服在人间炫耀，我真的感到非常害羞！”

女王没有说什么，她只是做了个手势。于是，女仆们立即拿来了一件美丽的年鉴外衣。这件衣服色彩鲜艳，上面有许多美丽的图案。

于是，女仆们就为漂亮的童话姑娘梳理长发，在她的脚上系上金凉鞋，把年鉴外衣披在了她身上。

谦逊的姑娘羞得连目光都不敢抬起来。母亲满意地

打量着女儿，把她搂在怀中。

女王温柔地说：“去吧，带上我的祝福。如果他们蔑视你，嘲笑你，你就回到我的身边来吧。也许，他们的后代比较忠厚，他们的心会重新向着你的。”

想象女王说完，童话姑娘就降临到尘世间。她惴惴不安地来到机警的守卫待着的地方。姑娘低着头，把美丽的外衣紧紧地裹在身上，怯生生地走到城门前。

突然，一个沉闷、粗鲁的声音大声呵斥道：“你给我站住！守卫们快出来，又有一个年鉴来了！”

童话姑娘听到这声音，吓得浑身发抖。这时候，几个上了年纪，看上去神色阴沉的男子从城门里冲了出来。他们手里握着尖尖的鹅毛笔，对童话指指点点。其中一个人走近了童话姑娘，伸出粗糙的手抓住了她的下巴。

他大声说：“把头给我抬起来，年鉴先生！让我们看着你的眼睛，看看你是不是一个正派的人。”

童话姑娘涨红了脸，高高地昂起了头，瞪着一双乌黑的眼睛。

这时候，守卫们哈哈大笑起来。他们说：“喔，原来是童话姑娘啊！我们还以为来了奇迹呢！童话姑娘，你怎么穿了这么一件外衣啊？”

童话回答说：“这是我母亲给我的！”

守卫们举起尖尖的鹅毛笔，乱哄哄地嚷道：“是吗？她想让你从我们这里混过去吗？不行，绝对不行！你走吧，赶快走开！”

童话央求道：“我只想去寻找孩子们，这点要求你们总该答应吧？”



一个守卫叫道：“像你这样的混蛋不是在国内到处乱转吗？你们只知道对孩子们胡说八道！”

另一个人说：“让我们瞧瞧，她这一回要讲什么？”

守卫们叫喊起来：“对！你说说你都知道些什么？不过，请你快一点，我们没有时间跟你多说废话。”

于是，童话姑娘伸出一只手，用食指在空中画了一连串的符号。这时，人们看到眼前涌现出的则是一幅幅优美的图像：骑着骏马的商队，打扮得漂亮的骑士，沙漠上的帐篷，掠过惊涛骇浪的飞鸟和船只，寂静的森林，喧闹的广场，熙熙攘攘的大街，刀光剑影的战场，剽悍的牧人。所有的图像全都生龙活虎，五彩斑斓，从看守们的眼前一一飘过。

童话姑娘正在起劲儿地变换符号，根本没有注意到守卫们一个个都打起哈欠，渐渐睡着了。她正想重新变换图像时，有一个男人友好地走近她，握着她的手。

他指了指呼呼入睡的守卫们，然后对童话姑娘说：“看吧，善良的童话姑娘，你的彩色图像对他们来说没什么用。你赶快穿过城门溜进去吧，他们不知道你进入了国境。你可以悄悄地穿过大街，我领你到孩子们那里去。我在家里给你腾出一块清静、舒适的地方，你就住在那里，过你的日子。我的儿子和女儿在做完作业以后，会带着小伙伴到你那儿去，听你讲故事。你愿意吗？”

童话姑娘兴奋地说：“哦，我多么愿意跟您去找您的可爱的孩子们玩儿啊，我要尽力让他们度过一个个欢



乐的时刻！”

那个善良的男人朝童话姑娘友好地点了点头，挽着她从熟睡的守卫们的脚边跨过去。童话姑娘笑吟吟地回过头来瞧了瞧，然后，她很快就穿过了城门，往城里走去。

沙漠中的商队

当我在前往麦加的路上，不幸被一群强盗抓住了。三天前，我才逃了出来。我在遥远的地方听见了你们商队的驼铃声，所以我才能够找到你们。我请求你们允许我跟你们一起旅行……

从前，沙漠里行进着一支长长的商队。在这无边无际的平野里，到处黄沙弥漫，远方偶尔传来了清脆的驼铃声。飞扬的尘土越来越清晰，商队也就越来越近了。当那些沙尘被风吹散了之后，那些明晃晃的武器，亮闪闪的服饰都显露了出来，让人目不暇接。很快，这支商队就出现在一个人的面前。那个人骑着马，从斜刺里朝商队走去。他骑着一匹漂亮的阿拉伯骏马，那马背上铺着一张老虎皮，火红的鞍辔上挂着一串银铃，一簇美丽的鹭鸶羽毛在马头上飘摇。他是一个身材魁梧的骑士，他的服饰和他跨下的那匹威武的骏马非常相配。他的头上缠着一条洁白的头巾，那头巾上绣满了金丝花纹。他穿着鲜红的外衣和宽大的马裤，腰间挂着一把弯刀，刀柄装饰得非常华丽。骑士的脸被头巾罩着，不过，还是能够看见他那双乌黑、发亮的眼睛。他那长长的胡须也暴露在外面，他的外貌看上去有点凶狠、野蛮。不过，他的眉毛非常浓，眼睛也炯炯有神。当他离商队的先头部队大约五十步时，他突然纵马飞奔了起



来。不一会儿，他就追上了商队的前锋。一个人独自穿越沙漠，这可不是一件轻松的事。商队的警卫看到他出现在眼前，害怕遭到了他的袭击。于是，他们不约而同地举起了手中的武器，对准了他。

骑士看到他们那如临大敌的架势，便大声喊道：“你们想干什么？难道你们以为我一个人会袭击你们的商队？简直是太好笑了！”

警卫们觉得他说的话很有道理，都感到非常羞愧。于是，他们收起了武器。这时候，他们的卫队长拍马来到了陌生人面前，想探听他的实情。

骑士问：“商队的主人谁是？”

卫队长回答说：“我们的商队不止一个主人，它属于好几个商人。他们是从圣地麦加朝圣回来的，由我们护送他们穿过沙漠。因为这一路上，经常有强盗出没。”

陌生人说：“那就请领我去见那些商人吧！”

卫队长回答说：“可是，现在还不行！因为我们不能停下来不走。商人们都在后面，他们至少要过一刻钟才能赶到这儿来。不过，如果你愿意跟我们一起走，那么等到我们中午休息的时候，我就会带你去见那些商人！”

那个陌生人没再说什么，他取出了系在马鞍上的长烟斗，开始大口大口地吸烟。当然，他也没有忘记紧紧地跟在卫队长的身旁。那卫队长不知道怎样对待他，也不好意思直截了当地问他的姓名。于是，他就在闲聊中转弯抹角地探听他的底细。可是，那陌生人好像对他的话根本不感兴趣，一直在支吾着应付他。



到了午间休息的时候，卫队长安排手下人站岗放哨。他就和陌生人待一起，等候着商人们的到来。

没多久，全副武装的守卫带领着三十多头载着沉重货箱的骆驼，缓缓地走了过来。驼队的后面跟着五个商人，他们都骑着漂亮的骏马。他们都是上了年纪的男人，看上去稳健而严肃。不过，其中有一个人看上去比其他四个人年轻得多，而且，他非常活跃。

他们架起了帐篷，把骆驼和马匹安顿在周围。在这些帐篷之中，有一顶天蓝色的丝绸帐篷，看上去非常有气派。卫队长把那个陌生人领进去。掀开帐篷门帘，他们看见五个商人正端端正正地坐在金丝编织的坐垫上。几个黑人奴隶为他们端上了食物和饮料。

那个看上去非常年轻的商人问卫队长：“你带来的是什么人？”

没等卫队长回答，那陌生人就抢先开口说：“我叫塞利姆·巴鲁赫，是巴格达人。当我在前去麦加的路上，不幸被一群强盗抓住了。三天前，我才逃了出来。我在遥远的地方听见了你们商队的驼铃声，所以我才能够找到你们。我请求你们允许我跟你们一起旅行，好吗？也许你们还不知道，你们所庇护的并不是一个无关紧要的人。等你们到了巴格达之后，我一定会好好地回报你们，因为我伯父是当朝宰相！”

商人中年龄最大的一个赶紧说：“塞利姆·巴鲁赫，我们欢迎你加入到我们的队伍中来！我们非常愿意帮助你，请坐下吧，和我们一起吃些东西。”

于是，塞利姆·巴鲁赫就坐在了商人们的身边，他们聊得非常尽兴。用完餐，奴隶们拿走了餐具。然后，